

**А. Д. Чертков**

**О переводе Манасииной летописи на  
словенский язык, по двум спискам:  
Ватиканскому и Патриаршей библиотеки**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
А11

А11 **А. Д. Чертков**  
О переводе Манасиной летописи на словенский язык, по двум спискам: Ватиканскому и Патриаршей библиотеки / А.  
Д. Чертков – М.: Книга по Требованию, 2024. – 195 с.

**ISBN 978-5-518-09891-6**

**ISBN 978-5-518-09891-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«УОУО Media», 2024  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2024


Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.





„Сѣли сѣть Словѣни по Дѣнави, гдѣ есть  
ныне Оугорьска земля и Болгарьска. Ѡтъ тѣхъ  
Словѣнъ разошася по землѣ и прозвашася  
имены свои, гдѣ сѣдше на которомъ мѣстѣ.  
Ико пршедше сѣдоша на рѣцѣ иманемъ Морява  
и прозвашася Морява, а дрѣзны Чеси нарекошася;  
а се триже Словѣни: Хроватебѣли, и Серьбь, и  
Хорѣтани. Колхомъ бо нашедшемъ на Словѣни  
на Дѣнанскы, сѣдшемъ в нихъ и насмашемъ  
намъ, Словѣни же шви пршедше сѣдоша на Бис-  
лѣ и прозвашася Лѣхове; а Ѡтъ тѣхъ Лѣхове  
прозвашася Полане, Лѣхове дрѣзны Лѣтичи, или  
Лазовшане, или Поморане. Также и три Сло-  
вѣне пршедше и сѣдоша по Днѣпрѣ, и нареко-  
шася Полане; а дрѣзны Дреблане, зане сѣдоша  
к лѣсѣхъ; а дрѣзны сѣдоша межю Припетью и  
Двиною, и нарекошася Дреговичи; рѣчки ради,  
имже втечетъ въ Двино, имаша Дрогота, Ѡтъ



II

сѣа прозвашася Полочане . Словѣни же сѣдоша  
около езера Йлмера , прозвашася своимъ имла-  
немъ , и сдѣлаша градъ , и нарекоша и Новъго-  
родъ ; а дрѣзни сѣдоша по Деснѣ , и по Сѣми ,  
по Облѣ , и нарекошася Сѣверѣ . Тако разиде-  
ся Словѣнскни ѣзыкъ ; тѣмже и грамота про-  
звася Словѣнская .

( Песторъ , по Лаврентьевскому списку ).

---

« Cech, Cech e Russo , . . . . si missero , dal fiume  
Krupa (Kulpa?) , confine di Croatia , ad occupare  
nuovi paesi e si fecero padroni del paese quasi disha-  
bitato di Servia, Boemia, Moravia, Suenia, Pollonia, ...  
Russia . »

( Преданіе , сохранившееся у Илирійскихъ Словенъ , до XVI  
вѣка ; см. Luccari , Copioso ristretto de gli annali di Rausa .  
Venetia . 1805 , in-4 . )

---

И Лужицкіе Сербы сохранили это преда-  
ніе о переселеніи изъ за-Дунайскихъ странъ  
многихъ тысячъ Словенъ и основаніи ими  
государствъ въ Чехіи, Польшѣ и Россіи: такъ  
говорилъ Пепру Великому, въ 1697 году,  
М. Бранцель, Саксонскій Сербъ.

(Москвитинъ, Ч. V, № 9, стр. 175.)

«...oba bratri, oba Cle-	Оба брaтpы, оба Кле-
nouica,	новица,
roda stara Tetui Po-	рода стара Тетвы По-
peloua,	пелова,
ien se pride s pleki	ѣн - же прѣде с пазкы
s Cehouimi	с Чеховыми
u se se sirne ulasti	в ѣе-же жрне власти
pres tri reki.	прѣс три рѣкы.»

(«Nach Weleslawin's Meinung — Drave, Rab und  
Donau.» — См. Пѣснь Любуши, въ P. Safarik  
und F. Palacky, Die ältesten Denkmäler der Bömischen  
Sprache, S. 35 und 92).



IV

*« Потому быстра рѣка Дунай словеть,  
Своимъ устьемъ впала въ сине море;  
А и то старина, то и дьяльце! »*


( Древнія Русскія стихотворенія , изд. Калайдовичемъ . гдѣ  
помѣщенъ цѣлый рассказъ о Дунаѣ, на 15 страницахъ ).

---

*« Дунай, ты мой Дунай,  
широкій мой Дунай,  
веселый мой Дунай! »*

( Припѣвъ, часто слышимый въ хороводныхъ пѣсняхъ Москов-  
скихъ поселявъ и весьма обыкновенный во всей Россіи.  
Этимъ припѣвомъ они вспоминаютъ, безсознательно и только  
по преданію праотцевъ, древнее отечество своихъ предковъ. )

---



**В**есь Словенскій ученый міръ почиталъ, до сихъ поръ, единственнымъ до насъ дошедшимъ спискомъ перевода лѣтописи Манассіи, на нашъ церковный языкъ, тотъ который хранится въ Ватиканской библіотекѣ и извѣстенъ подъ именемъ Болгарскаго (1). По крайней мѣрѣ мы не знаемъ описанія другого подобнаго списка (2). Покойный Канцлеръ Графъ Румянцевъ, желая имѣть въ своей библіотекѣ копию ~~съ этого перевода~~, просилъ, въ 1823, Г-на Штрандмана, переписать для него Ватиканскій списокъ. Эта новѣйшая копія находится въ Румянцевскомъ музеѣ и, какъ мы слышали, содержитъ только начало и конецъ Ватиканской рукописи. Извѣстно также, что въ сей послѣдней не достаетъ первыхъ листовъ; слѣдовательно и копія Г. Штрандмана ихъ не имѣетъ. Однимъ словомъ открытіе полнаго древняго списка

---

(1) См. Assemani, *Kalendaria ecclesiae universalis*, T. V, p. 303 и слѣд. и С. П. Шеврева, статью, о Словенскихъ рукописяхъ Ватиканской библіотеки, помѣщенную въ *Журналъ Мин. Народ. Просвѣ.* Ч. XXII.

(2) Ни Ассемани, описавшій подробно Ватиканской кодексъ, ни С. П. Шевревъ не упоминаютъ о другомъ спискѣ перевода Манассіевой лѣтописи.

перевода Манассіевой лѣтописи могло, всегда, оказать несомнѣнную пользу Словенскому ученому міру и древней нашей словесности. Всѣ Русскіе ученые, всѣ западные Словене, занимающіеся исторіею, въ бытность ихъ въ Римѣ, прилежно изучали Ватиканскій кодексъ и дѣлали изъ него выписки. Довольно упомянуть здѣсь о Гг. Бобровскомъ, Палацкомъ, М. П. Погодинѣ, С. П. Шевыревѣ, чтобы имѣть понятіе о важности этого перевода въ отношеніи языка и примѣчаній, касающихся исторіи Болгаръ, а частію и Руссовъ. Палацкій, исторіографъ Богеміи, въ 1839 году, въ Римѣ, сообщилъ мнѣ извѣстіе, что въ Патріаршей библиотекѣ хранится другой древній списокъ перевода хроникъ Манассіи. По возвращеніи моемъ въ Москву, я нѣсколько разъ пересматривалъ каталогъ означенной библиотеки; но, судя по заглавіямъ, не могъ найти ничего даже похожаго на лѣтопись Манассіи между рукописями этого книгохранилища. Я уже начиналъ думать, что сообщившій извѣстіе Палацкому принялъ за Манассіеву лѣтопись переводъ другаго Византійца, или какой нибудь хронографъ, какъ почтенный нашъ сочленъ П. М. Строевъ, не только подтвердилъ истинность слова Палацкаго, но и указалъ на номеръ, подъ которымъ я могъ отыскать эту хронику. Обрадованный драгоценною находкою, представляю здѣсь описаніе самой рукописи и выписку тѣхъ примѣчаній Словенскаго переводчика, или переписчика, которая касается до Болгарской исторіи, столь мало намъ известной.

Хроника Манассіева находится въ Патриаршей библиотекѣ въ одномъ сборникѣ, на кожаномъ переплетѣ котораго выставленъ титулъ: *Вопросы и отвѣты*, и два номера, одинъ на голубомъ полѣ: 20-й, другой (по ниже) на красной приклеенной бумажкѣ: 38 й. На листѣ, принадлежащемъ къ переплету: *Отдѣленіе 1'*, 28-й; на первомъ листѣ текста, внизу: *Арсіѣи*. Нашъ сборникъ могъ быть привезенъ Сухановымъ съ Аѳонской горы, изъ Хиландарскаго монастыря; ибо мы знаемъ, что настоятель этого монастыря, въ грамматѣ своей, 1655 года, къ Никону, просилъ нашего Патриарха о исходатайствованіи, у Царя, милостины «за разными Словенскіи и Грецескіи книги, златыя изъ обители Хиландарской, старцемъ Арсеніемъ Сухановымъ.» См. *Юаннъ Экзархъ Болгарскій*, стр. 145, примѣч. 94. Это подтверждается и подписью Суханова: «Арсеній», которая находится, какъ мы уже замѣтили, на первомъ листѣ текста.

Эта книга содержитъ разныя статьи, но всѣ писанныя, кажется, одною рукою (3) чернилами и частью кияноварью (4), полууставомъ, въ листѣ, на лошевой хлопчатой бумажѣ. Вся рукопись скрѣплена, по листамъ, рукою Патриарха Никона:

(3) На послѣднихъ восьми листахъ почеркъ крупнѣе и въ сколько отличается отъ предъ-идущихъ.

(4) Кияноварью писаны заглавія статей, выноски; примѣчанія и начальныя буквы періодовъ.

Лѣта зрѣдъ сню кнѣѣ положи в до Стѣго Живоно-  
снаго боскрѣнѣа Гдѣ Бѣга и Спѣса нашѣго Іиса Хрѣта  
поваго Іерѣлѣма смирѣннѣа Никонѣа Бжѣею млѣтѣю па-  
трихѣа а кто ю босхощѣтѣ убоити шкоже Ахарѣа сынѣ  
Хѣмнеѣвѣа ; или утайѣ , шкоже Ананѣа и Салѣфѣра , да  
шѣнѣтѣ ш него Гдѣ Бѣгѣа стѣю сѣою млѣтѣю и за-  
творѣтѣ двѣри стѣи шѣдрѣтѣ сѣою , и да прѣидѣ на ногѣ  
неблѣсѣнѣею и клѣва и казнѣа Бжѣаа дшѣнѣаа и тѣблѣснаа  
кнѣѣшнѣаа вѣщѣе и вѣа вѣдѣщѣе вѣчнаа мѣа , а кто снѣ  
писанѣе какиѣ заѣа ушѣнѣаенѣе нешѣтѣ ш кнѣги сѣа ,  
да нешѣтѣа его изѣа раа Гдѣ Бѣгѣа ш кнѣги животнѣаа (5).  
Изѣ сей приписки видно , какѣ высоко цѣнилѣ Никонѣ  
книгу , вѣ которой помѣщенѣа Словенской  
переводѣ Манѣассѣевоѣа лѣтописи .

Сборникѣа состоитѣ изѣ слѣдѣющихѣа статей :

1. Зачѣало сѣа Бѣгѣа кнѣзѣа сѣа , вѣ ней же о стѣи  
тронѣи и о вѣрѣе и прочѣихѣа многѣихѣа  
( Листѣа 4-ѣа ).

2. Стѣго оѣца нашѣго Кирилѣа архѣпѣпа Александрѣаа  
вопросѣа и шѣбѣтѣа о стѣи тронѣи .  
( Также на 4-ѣа листѣа ).

Прим. Эта статья , вѣроятно , дала поводѣа неучѣ-  
ному переплетѣику выставѣа на самой кнѣгѣа ти-  
тулѣа : *Вопросы и отвѣты* .

(5) Такая-же точно приписка руки Никона находится на  
спѣсѣа Никонѣаа лѣтописи , хранѣащѣа вѣ Академѣи наукѣа .  
И годѣа подписѣа зрѣдъа есть тотѣа-же самый . Нельзя-ли изѣ  
этого заключѣа , что Патриархѣа Никонѣа , вѣ 1661 году , приво-  
дилѣа вѣ порядокѣа библиотѣку Ново-Іерусалимскую ?

3. Изложеніе въ кратцѣ о правокрѣпкѣ вѣрѣ: Іо-  
ана Філософа, къ некоему проснѣшоу оу него.  
( Листъ 2-й ).

4. Уже колико дѣла сътвори Бгъ въ шести днѣхъ.  
( Листъ 6-й ).

5. Стго оца нашего Епифаніа, о томъ же.  
( Листъ 6-й, на оборотѣ ).

6. а) Сѣверіана еписпа Гавалу (б) сказавъ ю прѣваго  
слова шестгоднынк.  
( Листъ 7-й ).

б) Того же ю втораго слова.  
( Листъ 7-й, на оборотѣ ).

с) Того же, ю третіаго слова.  
( Листъ 8-й, на оборотѣ ).

д) Того же, ю чѣртіаго слова.  
( Листъ 9-й ).

е) Того же, ю пятаго слова.  
( Листъ 9-й, на оборотѣ ).

ф) Того же, ю шестаго слова.  
( Листъ 9-й, на оборотѣ ).

7. Стго оца нашего Меодіа еписпа Патарскіа  
слова о царѣи азыхъ послѣдній вѣременъ, и извѣ-  
стно сказаніе ю прѣваго чѣка, до скончаніа вѣка.  
( Листъ 10-й ).

Примъч. Несторъ ссылается два раза, на стран.  
145 и 146 печатнаго изданія Кенигсберскаго спи-  
ска, на Меодіа Патарійскаго (а).

(б) Гавала, или Гезала, городъ въ Палестинѣ.

8. Избраніе мало ѿ житіа с҃го оца наше́ Андреа  
Фроднаго Х҃а ради имѣющее вѣрѣи с҃го ѿп҃аніа  
сх ѿвѣт.ин с҃го Андреа, полезно ст҃ло.

(Листъ 21-й).

*Примѣч.* Въ концѣ сказано, что Андрей юрод-  
вый жилъ при «Царѣ Львѣ премудромъ»; а Епифа-  
ній былъ Патріархъ Константинопольскій.

9. Прѣмждраго Манасіа ѿ лѣтописца, избраніе  
лѣтно, ѿ сзданіа мірѣ начинающее, и чекжире до  
самата царства Кир Никифора Котаннота:

(Листъ 38-й).

10. Слово ст҃аго и великаго Василиа архіеппа  
Кесаринска гра ѿ подвижнѣ.из чл҃бчестѣ.из житіи.

(Листъ 132-й).

11. Подаетже вѣти ѿ младенцѣ просвѣщеннѣхъ  
и непросвѣщеннѣхъ.

(Листъ 134, на оборотѣ).

12. Сказаніе ѿ книгъ.

(Листъ 135-й).

13. Слово ѿ въздыженіи прѣстжа Б҃цѣ.

(Листъ 138, на оборотѣ).

*Примѣч.* Въ этой статьѣ сказано, на стр. 138: «и  
малыи падати до мѣра, даже и до зема, и сице  
семоу бывшоу, паде и на шны Италиа малына «и проч.  
а въ выноскѣ киноварю: Италиа наричатса фрѣси.»  
Слѣдовательно Греческое слово *ἀἴρα*, употреблялось  
уже въ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописахъ.  
«Фрязями» называли Словене, въ XIV вѣкѣ, Ита-  
лианцевъ, а не Французовъ, какъ переводилъ Шле-